

Herzliche Einladung zum

Vortragsabend

mit

a.o. Univ-Prof. Dr. Georg Danek und Mag. Stefan Hagel (Univ. Wien)

**Das Geheimnis der Lieder Homers - mit dem Computer entschlüsselt**

Ein Bericht über die Suche nach einem angemessenen Vortragsstil für die Ilias und die Odyssee, nach dem Klang der altgriechischen Sprache und nach dem Gesang der epischen Sänger vor und um Homer.

Ausgehend von den Texten selbst, von jüngeren Traditionen wie dem erst in diesem Jahrhundert erloschenen südslawischen Heldengesang, sowie von sprachwissenschaftlichen Erkenntnissen wird ein Bild vom „Klang Homers“ entworfen, das die Vortragenden auch in die Praxis umzusetzen versuchen. Wichtige Hilfe dabei ist der Computer, der nicht nur die Auswertung des Materials unterstützt, sondern auch zur Demonstration der rekonstruierten altgriechischen Sprechweise herangezogen wird.

Termin: Montag, 9. November 1998, 19:00 Uhr

Ort: Donau Universität, Krems - Stein

Eintritt: freiwillige Spenden erbeten

Auf Ihren geschätzten Besuch freut sich

Hofrat Dr. Kurt Preiß  
(Obmann)

Das Geheimnis der Lieder Homers —  
mit dem Computer entschlüsselt

Akzent, Satzmelodie und Vers (Ilias 2, 786)

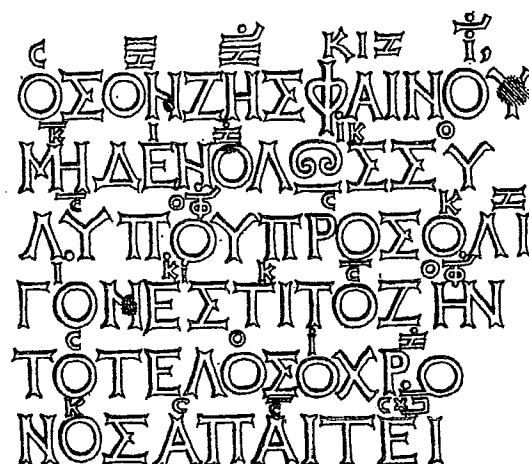
— — — ∪ ∪ — ∪ ∪ — ∪ ∪ — ∪ ∪ — —

Τρω - σίν δ' ἄγ-γε-λος ἦλ - θε πο- δῆ - νε-μος ὤ - κέ - α Ἴ - ρις  
Trosin d' ángelos élthe podénemos okéa Íris  
[Den] Troern [als] Bote kam [die] windfüßige schnelle Iris

„Seikilos-Lied“, 1. Jh. n. Chr. (West 1992, 280; 301)

(1) Hó-son zés, phái - nou; (2) mē - dén hó-lōs sý lŷ - pou.  
(3) pros o - lí-gon és - ti to - zzēn: (4) to té-los ho chrónos a - pai - tei.

(While you're alive, shine, man, | don't be the least bit blue. | Life's for a little span; | Time demands its due.)



**Literatur:**

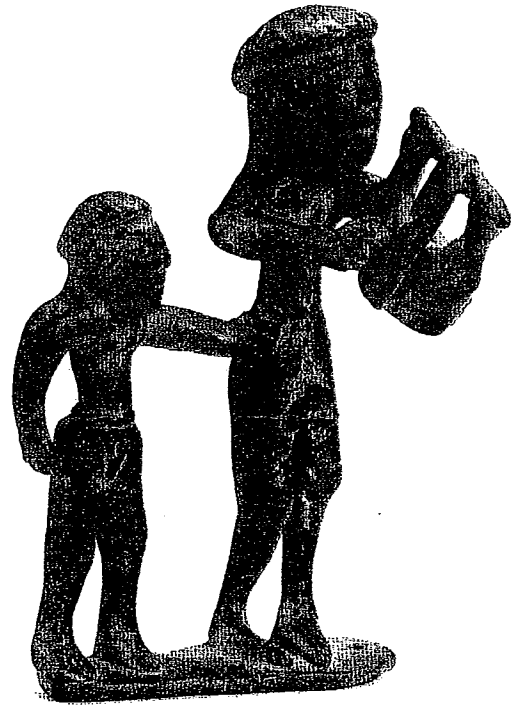
- E. Pöhlmann, Denkmäler altgriechischer Musik, Nürnberg 1970.
- M. L. West, The Singing of Homer and the Modes of Early Greek Music, Journal of Hellenic Studies 101 (1981), 113-129.
- M. L. West, Ancient Greek Music, Oxford 1992.
- A. M. Devine – L. D. Stephens, The Prosody of Greek Speech, New York – Oxford 1994.
- S. Hagel, Zu den Konstituenten des griechischen Hexameters, Wiener Studien 107/8 (1994/5), 77-108.
- G. Danek – S. Hagel, Homer-Singen, Wiener Humanistische Blätter 35 (1995), 5-20.
- S. Hagel – G. Danek, Computergestützte Hexameter – Hexametersingender Computer, Studia Iranica, Mesopotamica & Anatolica 2 (1996), 111–122.

**Musikbeispiel:**

Mustafa Gahić, Anfang des Liedes „Pavišić Luka i Pandžić Husein“: Aufnahme von M. Murko (10. 9. 1913, Mostar), Phonogrammarchiv der Österr. Akad. d. Wiss., Platte Nr. 2150.

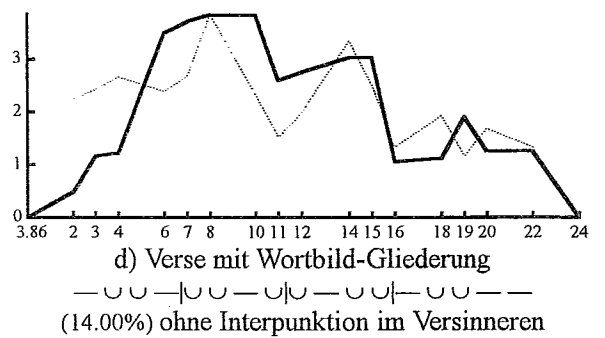
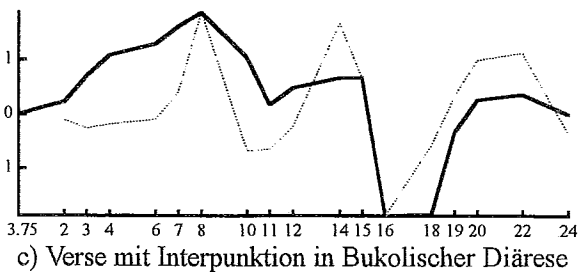
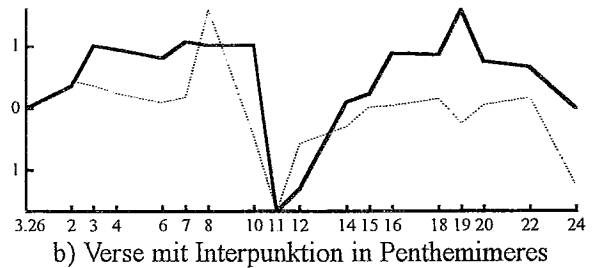
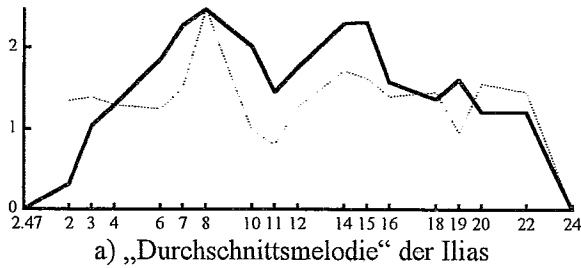
## Darstellungen von Sängern

- 1) Sänger mit Phorminx, Kreta spätes 8./frühes 7. Jh.
- 2) Blinder (?) Sänger mit Phorminx und Knaben, Kreta? frühes 7. Jh.



### Statistisches

- melodische Tendenzen laut Verteilung der Oxytona  
 - - - - melodische Tendenzen unter Berücksichtigung aller Wortakzente



Den Zorn singe, Göttin, des Pelejadien Achilleus,  
den unseligen, der zahllose Leiden den Achaiern zufügte,  
und viele starke Seelen dem Hades vorwarf  
von Helden, sie selbst aber zur Beute machte den Hunden  
und den Raubvögeln allen; und des Zeus Wille erfüllte sich,  
von der Zeit an, als im Streit auseinandertraten  
der Atride, der Herr der Männer, und der göttliche Achilleus.  
Wer von den Göttern nun ließ sie im Streite kämpfen?  
Letos und des Zeus Sohn; denn der, erzürnt über den König,  
sandte aufs Heer böse Krankheit, und es starben die Mannen,  
deshalb, weil den Chryses entehrte, den Priester,  
der Atride; denn der kam zu der Achater schnellen Schiffen,  
um die Tochter zu lösen, und brachte unermessliche Lösung,  
und hatte die Binden in Händen des Ferntreffers Apollon  
oben am goldenen Stab, und flehte zu allen Achaiern  
und den Atriden besonders, den zwei Ordnern der Mannen:  
„Atriden und ihr anderen gutbeschierten Achaier!  
Euch mögen die Götter geben, die des Olympos Häuser haben,  
des Priamos Stadt zu erobern und gut nach Hause zu kommen;  
doch das liebe Kind gebt mir frei, und nehmt die Lösung,  
aus Scheu vor des Zeus Sohn, des Ferntreffers Apollon!“  
Da sprachen nun zwar alle anderen Achaier fromm,  
den Priester zu ehren und die glänzende Lösung zu nehmen,  
doch nicht gefiel's dem Atriden Agamemnon im Herz,  
sondern böß sandte er fort und trug ein starkes Wort auf:  
„Daß ich dich, Greis, nicht bei den hohlen Schiffen treffe,  
ob du jetzt verweilst oder später wieder kommst,  
daß dir nicht das Szepter nicht nützt und des Gottes Binde!  
Die aber löse ich nicht; eher wird sie gar das Alter erreichen,  
wie sie in unserem Haus in Argo, ferne der Heimat,  
am Webstuhl verkt und an mein Lager herantritt.  
Aber los, reizte mich nicht, daß du noch heil davonkommst!“  
So sprach er, und der Greis erschrak und folgte dem Wort;  
und still ging er das Ufer entlang des vielosenden Meeres.  
Vieles betete da der Greis, als er fern hin gelangt war,  
zu Apollon, dem Herrn, den die schönhaarige Leto gebar:  
„Erhöre mich, Silberbogner, der du Chryse unsorgst  
und das hochheilige Killa, und Tenedos mächtig beherrscht,  
Smintheus! Wenn ich dir je einen lieblichen Tempel erbaute ...

Ménin áeide theà Peléiadeō Akhilleōs  
ouloménēn, hē muri' Achaiōis algē' éthēken,  
pollás d' iphthimous psukhás Áidi proiapsen  
herōn, autōis dé helōria teúkhe kúnessin  
oiōnoísi te pási — Diōs d' ételeieto boulē —,  
ex hou dé tà próta diastētēn erisante  
Atridēs te ánax andrōn kai díos Akhilleús.  
Tís d' ár sphōe theōn eridi xunékte mákhesthai;  
Letoús kai Diōs huiós; hò gar basilēi kholōthēis  
noúson aná stratōn órse kakēn, olékonto dé laoi,  
houneka tōn Khrusēn étimasen arētēra  
Atridēs. hò gar élithe thoás epi néas Akhaiōn  
lusómēnos te thúgatra pherōn t' aperéisi' ápoina,  
stémmai' ékhōn en khersin hekēbólou Apóllōnos  
khrusēoi aná sképtōi, kai élisseto pántas Akhaiōús,  
Atréida te malista dúō kosmētore laōn:  
„Atréidai te kai álloi euknēmides Akhaioi!  
humín mēn theoi doten Olympia dōmat' ékhontes  
ekpérsai Priámoio pólin, èu d' oikad' hikēsthai;  
paída d' emoi lúsate phílēn, tà d' ápoina dékhesthai,  
hazómēnoi Diōs huiōn hekēbolon Apóllōna!“  
Énth' álloi mēn pántes epeuphēmēsan Akhaioi  
aidéisthai th' hierēa kai aglaá dékthai ápoina;  
all' ouk Atréidēi Agamémnoni hēndane thumōdi,  
allá kakōs aphíei, kraterōn d' epi mūthon étellen:  
„Mē se, géron, kolíēsin egō pará nēusi kikkheió,  
è nūn dēthimont' è husteron autis iōnta,  
mē nú toi ou khraismēi sképtron kai stémma theoiō.  
tēn d' egō ou lúsō; prín min kai géras épeisin  
hēmētēroi eni oikōi en Argei telíōthi pátrēs  
histōn epoiikhomēnēn kai emōn lékhos antiōōsan.  
all' íthi mē m' eréthize, saōteros hōs ke néēai!“  
Hōs éphat', édeisen d' ho géron kai epeitheto mūthoi;  
bé d' akéōn pará thina poluphloisboio thalássēs.  
pollá d' épeit' apáneuthe kiōn hēráth' ho geraiōs  
Apóllōni ánakti, tōn eúkomos téke Letō:  
„Klithi moi, argurotōx', hōs Khrusēn amphibébēkas  
Kíllan te zathēēn, Tenedioio te íphi anássēis,  
Smintheú! ei poté toi kharient' epi nēōn érepsa ...

Μῆνιν αἰεῖς θεᾶ Πηληϊάδεω Ἀχιλῆος  
οὐλομένην, ἣ μυρ' Ἀχαιοῖς ἄλγε' ἔθηκεν,  
πολλὰς δ' ἰφθίμους ψυχὰς Ἄϊδι προΐαψεν  
ἥρωων, αὐτοὺς δὲ ἑλωρία τεύχε κύνεσσιν,  
οἰωνοῖσι τε δαΐφά, Διὸς δ' ἐτελείετο βουλή,  
ἔξ οὗ δ' ἑ τὰ πρῶτα διαστήτην ἐρίσαντε  
Ἀτρεΐδης τε ἀναξ ἀνδρῶν καὶ δῖος Ἀχιλλεύς.  
Τίς δ' ἄρ σφωε θεῶν ἕριδι ξυνέηκε μάχεσθαι;  
Λητοῦς καὶ Διὸς υἱός· ὃ γὰρ βασιλῆϊ χολωθεὶς  
νοῦσον ἀνά στρατὸν ὤρσε κακῆν, ὀλέκοντο δὲ λαοί,  
οὐνεκα τὸν Χρυσῆν ἠτίμασεν ἀρηγήρα  
Ἀτρεΐδης; ὃ γὰρ ἤλεθε θοάς ἐπὶ νῆας Ἀχαιῶν,  
λυσόμενος τε θυγάτραν, φέρων τ' ἀπερείσι' ἄποινα,  
στέμματ' ἔχων ἐν χερσὶν ἐκρήβολου Ἀπόλλωνος  
χρυσέω ἀνά σκῆπτρῳ, καὶ ἐλίσσετο πάντας Ἀχαιοὺς  
Ἀτρεΐδα τε μάλιστα δύω κοσμήτορε λαῶν  
„Ἀτρεΐδαι τε καὶ ἄλλοι εὐκνήμιδες Ἀχαιοί·  
ὤμῳ μὲν θεοὶ δότῃν Ὀλύμπια δώματ' ἔχοντες  
ἐκπέρσαι Πριάμοιο πόλιν, εὐ δ' οἰκαδ' ἱκέσθαι·  
παῖδα δ' ἐμοὶ λύσατε φίλην, τὰ δ' ἄποινα δέχεσθαι,  
ἄζόμενοι Διὸς υἱὸν ἐκρήβολου Ἀπόλλωνα.“  
Ἐνθ' ἄλλοι μὲν πάντες ἐπευφήμισαν Ἀχαιοὶ  
αἰδέεσθαι θ' ἱερῆα καὶ ἀγλαὰ δέχθαι ἄποινα·  
ἀλλ' οὐκ Ἀτρεΐδῃ Ἀγαμέμνονι ἠῆδανε θυμῷ,  
ἀλλὰ κακῶς ἀφίει, κρατερὸν δ' ἐπὶ μῦθον ἔτελλεν·  
„Μῆ σε, γέρον, κοιλίῃσιν ἐγὼ παρά νηυσὶ κικηεῖω,  
ἣ νῦν δῆθινοντ' ἤ ἕσπερον αὐτίς ἰόντα,  
μή νύ τοι οὐ χραίσμη σκῆπτρον καὶ στέμμα θεοῖο.  
τήν δ' ἐγὼ οὐ λύσω· πρὶν μιν καὶ γῆρας ἔπεισιν,  
ἤ μετέρω ἐνὶ οἴκῳ ἐν Ἄργει πηλόθι πάτρης  
ἰστὸν ἐποιikhomēnēn καὶ ἐμὸν λέχος ἀντιώωσαν.  
ἀλλ' ἴθι, μὴ μ' ἐρέθιζε, σαώτερος ὣς κε νέηαι.“  
ὣς ἔφατ'· ἔδεισεν δ' ὁ γέρον καὶ ἐπειθετο μῦθῳ.  
βῆ δ' ἀκέων παρά θίνα πολυφλοισβοῖο θαλάσσης.  
πολλὰ δ' ἔπειτ' ἀπάνευθε κιῶν ἠῤῥάθ' ὁ γεραιὸς  
Ἀπόλλωνι ἄνακτι, τὸν ἠύκομος τέκε Λητώ·  
„Κλῦθι μοι, ἀργυροτόξ', ὃς Χρυσῆν ἀμφιβέβηκας  
Κίλλαν τε ζαθέην, Τενεδοῖο τε ἴφι ἀνάσσεις,  
Σμινθεῦ; εἴ ποτέ τοι χαρίεντ' ἐπὶ νηῶν ἔρεψα ...